

德兰英语学习指导

怎样接待旅华外商

YOU ARE WELCOME

机场迎宾

熊德兰 著

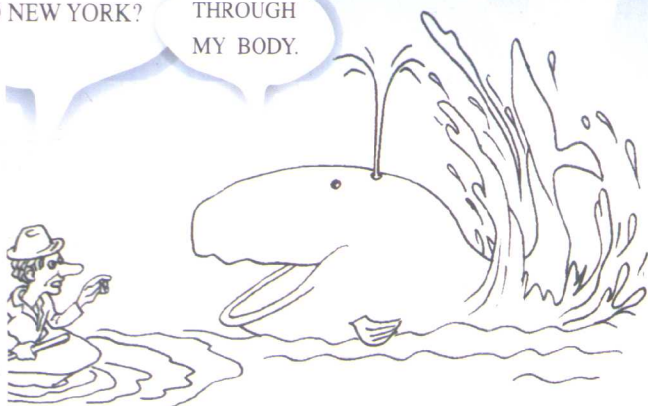
设宴招待

陪同游览

经济谈判

HOW DO I GET
TO NEW YORK?

THROUGH
MY BODY.



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

怎样接待旅华外商/熊德兰著. —北京:外语教学与研究出版社, 1998.6

(德兰英语学习指导)

ISBN 7-5600-1465-8

I. 怎… II. 熊… III. 对外贸易—英语—口语—手册 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 17057 号

怎样接待旅华外商

熊德兰 著

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

华利国际合营印刷有限公司印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 787×965 1/32 4.75 印张 80 千字

1998 年 12 月第 1 版 1999 年 3 月第 2 次印刷

印数: 10001—25000 册

* * *

ISBN 7-5600-1465-8

H·828

定价: 6.90 元

内 容 提 要

这本书向读者介绍外贸工作人员如何用英语接待一位外商:怎样迎接客人,安排住处,设宴欢迎,陪同外商到我国各地游览,向他推销各种产品,和他进行经济谈判等等。全书主要以实景的形式表现接待的全过程,对话幽默风趣,语言容易上口,使读者有身临其境的感觉。书的第二部分是大量的会话常用句型及例句,供自学者练习使用。

此书配有录音带,由北京外语音像出版社出版。

出版说明

现在奉献给大家的是熊德兰教授在总结她长达五十多年英语教学的基础上重新修订的四册指导英语学习的书,书目如下:

《怎样记牢英语单词》

HOW TO MEMORIZE

《怎样速成英语句法》

SIMPLE SYNTAX

《怎样速成英语会话》

ENGLISH CORNER

《怎样接待旅华外商》

YOU ARE WELCOME

前两本书用于打基础阶段,作者对如何掌握英语词汇和句法提出了独到的见解以及行之有效的方法。

后两本书则用于提高口语水平,由浅入深。这两册书好似几部多幕多景的剧本,场景生动逼真,使读者觉得似乎身临其境,从而学到活的语言。

这套英语书语言地道且精炼,并配有汉语译文。两本口语书分别配了录音带,供读者自愿购买。

德 兰 主 要 作 品

中文长篇小说

《海外归人》

《年轻的外交官》

英语学习指导

《怎样记牢英语单词》

HOW TO MEMORIZE

《怎样速成英语句法》

SIMPLE SYNTAX

《怎样速成英语会话》

ENGLISH CORNER

《怎样接待旅华外商》

YOU ARE WELCOME

英语趣味小说

(英汉对照)

《留学诙谐曲》

LONDON HUMORESQUE

《神秘的外商》

MYSTERIOUS MERCHANT

《慧女英美行》

JOURNEY TO THE WEST

《海外度青春》

YOUTH SPENT ABROAD

CONTENTS

目 录

PART ONE 第一部分

You Are Welcome 欢迎你	1
Act 1 A Warm Welcome	2
Act 2 In Dragon Hotel	12
Act 3 Business at Dinner	22
Act 4 Sightseeing in Beijing	32
Act 5 Xi'an Carpets	42
Act 6 Hangzhou Silk and Tea	52
Act 7 Shanghai Industry	64
Act 8 Guilin Handicraft	74
Act 9 At the Guangzhou Fair	84
Act 10 The Final Talk	96

PART TWO 第二部分

80 Sentence Patterns 80 个句型	107
-----------------------------------	-----

PART ONE

第 一 部 分

You Are Welcome

欢 迎 你

Act 1

A Warm Welcome

Scene 1 In the Airport Lobby

(*Tang Lian, a middle-aged Chinese woman, has been waiting impatiently for George Green, who finally comes out of the Customs.*)

Tang: Excuse me, you're Mr. Green from Revivia, aren't you?

Green: Yes. I'm glad you recognize me.

Tang: "A man with white hair and beard"—Isn't that how you describe yourself in the telex? So it's easy to spot you in any crowd. Let me introduce myself: I'm Tang Lian, sales-manager of Yellow River Import and Export Corporation. How do you do?

Green: (*shaking hands with Tang*) How do you do? I'm glad to know you. Pardon me, I didn't quite catch your name just now. Would you please repeat it?

Tang: It's Tang Lian; Tang is my surname, but the Chinese put the surname first

第一幕

迎 接

第一景 在机场门厅

(中国中年妇女唐莲在焦急地等乔治·格林,他终于从海关出来了。)

唐: 劳驾,请问您是来自瑞维威亚的格林先生,对吗?

格林: 对。我很高兴您能认出我。

唐: “一位须发皆白的人”——在电传里您不是这样描述自己的吗?因此在任何人群中都不难认出您。让我来自我介绍:我是黄河进出口公司的销售经理唐莲。您好!

格林: (和唐握手)您好。很高兴认识您。请原谅,我刚才没有听清您的大名。请您重复一下,好吗?

唐: 我叫唐莲;唐是我的姓,可中国人习惯把姓放在名字前面。

- Green:** Should I call you Miss Tang or Mrs. Tang?
- Tang:** Let's not be so formal! Just call me Tang Lian, as all my friends do. (*gives him her card*) Do you have any unaccompanied luggage?
- Green:** No. I always travel either with this bag or with a small suit-case only.
- Tang:** Let's go, then! This way to the front-door. Let me carry your bag!
- Green:** No, I wouldn't dream of letting a lady carry things for me. Surely I'm not so old as all that yet.
- Tang:** Of course not. You look young and energetic in spite of your white hair, Mr. Green.
- Green:** Thank you. I'm glad to hear it.
- Tang:** The car is waiting outside to take us to the hotel. I've reserved a suite for you at Dragon Hotel, one of the biggest in Beijing.
- Green:** Do you mean one of the largest suites, or one of the biggest hotels?
- Tang:** Actually, both the hotel and the suite are rather big; but the biggest ones aren't always the best ones.
- Green:** Quite true, Madame Tang.
- Tang:** Mr. Green, just wait till you see the suite; you can change it for a better one if you don't happen to like it, or move to another hotel, if you like.

格林： 我该称您唐小姐还是唐太太？

唐： 咱们不用客气了！就跟我所有的朋友那样，叫我唐莲好了。（将她的名片交给他）您有没有未随身带的行李？

格林： 没有。我旅行总是带这个皮包或者带一个小皮箱。

唐： 那么咱们走吧！去大门往这边走。让我来提您的旅行包！

格林： 不，我绝不能让一位女士替我拿东西。我恐怕还没有老到这种程度吧。

唐： 当然没有。尽管您的头发白了，可您看起来年轻而富有活力，格林先生。

格林： 谢谢。听到您这番话我挺高兴。

唐： 外面有汽车等着送我们去旅馆。我已经在巨龙宾馆给您预订了一个套间，在北京它要算最大之一了。

格林： 您说的是最大套间之一，还是最大宾馆之一？

唐： 其实这座宾馆和这个套间都相当大。不过，最大的不见得是最好的。

格林： 您说得很对，唐女士。

唐： 格林先生，您就等着瞧这个套间吧；如果您碰巧不喜欢它，完全可以换一套更好的，或者搬到另一家宾馆去，随您的便。

Green: That's very considerate of you.

(*Just before they reach the door, Dora Dobbs approaches.*)

Dobbs: Hello, Mr. Green! I've been looking for you for quite a while. I'm so glad to see that you've found your bag at last—but don't forget your promise!

Green: No, I certainly won't. A promise is a promise. (*turns to Tang*) Let me introduce you: this is my Chinese friend, Madame Tang, and this is Miss Dobbs, who helped me find my lost bag.

Tang: (*surprised*) Oh! Did you lose your luggage? No wonder I had to wait for a long time before you came out of the Customs! Did you have much trouble finding it?

Dobbs: To make a long story short, he finally found his bag and whisky with my help, and promised me a reward.

Tang: (*gives Dobbs a wink*) Mr. Green happens to be a very rich jeweller, Miss Dobbs. You should have asked him for a big reward.

Dobbs: Really? I wish I had known that, but I only asked for a very small jewel. It's too late now!

Green: Though the reward is small in size, it's big in value.

Tang: Since the biggest isn't always the best, we should say the smallest isn't always the cheapest either. Don't you agree, Mr. Green?

格林： 您考虑得非常周到。

（他们正要到达大门的时候，多拉·多布斯走了过来。）

多布斯： 嘿，格林先生！我找您找了好一会儿。看到您终于找到了旅行包，我真高兴——可是不要忘记您的许诺！

格林： 我当然不会忘记。许诺就是许诺。（转向唐）让我来给你们介绍一下：这位是我的中国朋友唐女士；这位是多布斯小姐，是她帮我找到我丢了的旅行包。

唐： （表示惊奇）噢！您把行李弄丢啦？难怪我等了好久您才从海关出来！您是不是费了好大的劲才找到皮包？

多布斯： 长话短说，由于我的协助，他终于找到了他的皮包和威士忌，而且答应给我一个奖赏。

唐： （向多布斯递眼色）格林先生正巧是一位很有钱的珠宝商，多布斯小姐。您应该向他要一大笔奖赏。

多布斯： 真的吗？我要是早知道就好了，可我只要了一个非常小的宝石。现在太晚啦！

格林： 这个奖赏体积虽然很小，可是它的价值却很高。

唐： 既然最大的不见得是最好的，那么我们应该说最小的也不见得是最便宜的。难道您不同意吗，格林先生？

Green: You've put truth in a nutshell again, Madame Tang. It shows how well Chinese brains work.

Tang: Thank you for your compliment. The car has been waiting for a long time. Let's go!

Green: After you, ladies!

(They walk out of the lobby.)

Scene 2 Outside the Airport

(The three of them have just come out of the airport.)

Tang: Where are you going, Miss Dobbs? Shall I give you a lift?

Dobbs: Yes, please. I'm afraid I must go wherever Mr. Green goes. I'm going to follow him like a shadow until he gives me the reward he has promised.

Green: *(under his breath)* Oh, God!

Tang: *(pointing)* In that case, let all of us get into that black car over there! It will take us to Dragon Hotel. *(to Dobbs)* I've already reserved a room for Mr. Green there; you can stay at the same hotel, too, if you like.

Dobbs: Is it one of those posh hotels?

Tang: Yes, I should think so. It's a magnificent building with luxurious suites and most efficient services.

格林： 您再次一语道破了真理，唐女士。这说明中国人的大脑运转得多么好。

唐： 谢谢您的夸奖。汽车等很长时间了。咱们走吧！

格林： 女士们先请！

（他们走出门厅。）

第二景 在机场外面

（他们三个人刚从机场走出来。）

唐： 您要到什么地方去，多布斯小姐？要不要搭我的车？

多布斯： 那好，太感谢了。恐怕格林先生去哪里，我也必须跟到哪里。我准备和他形影不离，一直到他交给我他曾许诺的奖赏为止。

格林： （低声），噢，上帝啊！

唐： （指着）那么，咱们大家都上那边的那辆黑色轿车吧！车子会把我们送到巨龙宾馆。（对多布斯）我已经在那里给格林先生订了一个房间；如果您愿意，也可以在同一个人宾馆住下。

多布斯： 是不是那种很阔气的宾馆？

唐： 是的，我认为挺阔气。是一座富丽堂皇的大厦，有豪华的套间，还有各种高效率的服务。

- Dobbs:** (*giggles*) How nice! I've always wanted to stay in a grand hotel, even if for one night.
- Green:** But you must realize, my dear Miss Dobbs, staying in such an hotel even for one night would cost a terrific sum. Do you think it would be worth it?
- Dobbs:** Why not? Don't forget you've promised me a blue jewel; if I don't stay in the same hotel as you do, I would lose that jewel very likely, wouldn't I?
- Green:** Oh, no, you won't! As I've already told you, a promise is a promise.
- Dobbs:** That's good!
- (*They all get into the car.*)

多布斯：（格格地笑）太好了！我一直想要住一住大宾馆，哪怕只住一夜也行。

格林：可是您必须懂得，我亲爱的多布斯小姐，住这类宾馆，即便只住一夜，花销也很大。您觉得这值得吗？

多布斯：干吗不值得呢？不要忘记您答应了给我一枚蓝宝石。如果我不和您同住一个宾馆，我就很可能失去这块宝石，对不对？

格林：噢，您不会失去它的。正如我已经告诉您的，许诺就是许诺。

多布斯：那就好！

（他们都上了车。）